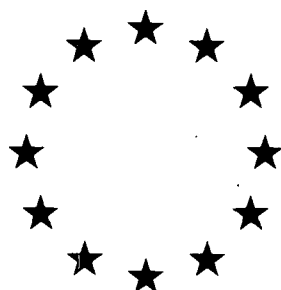


COUNCIL
OF EUROPE



CONSEIL
DE L'EUROPE



Parliamentary Assembly
Assemblée parlementaire

Strasbourg, 20 February 1995

AS/Cult (1995) 8
Bilingual/bilingue

COMMITTEE ON CULTURE AND EDUCATION

COMMISSION DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION

**Extracts from the
International Menuhin Association Newsletter
(October 1994)**

***Extraits du
Bulletin d'information
Association internationale Menuhin
(octobre 1994)***

Projet-pilote "musique, source d'équilibre et de tolérance" (MUSE)

Initié par l'International Menuhin Association, avec la collaboration du Conseil européen de la musique et de l'Unesco, ce projet multiculturel vise à établir un enseignement basé sur la musique, le chant, la danse et le mouvement corporel afin de canaliser l'énergie d'enfants vivant en milieux difficiles. Ce projet débutera dans 9 écoles primaires d'Europe en automne 1994 et durera trois ans. Il

s'adresse aux enfants de 6 à 12 ans. A l'issue de ces trois années, une manifestation commune réunissant tous les participants du projet aura lieu à Bruxelles. Elle sera accompagnée de conférences et publications soulignant les résultats du projet-pilote.

Dans ce contexte, deux réunions internationales ont déjà eu lieu en Suisse, à Gstaad et à Berne. Elles réunissaient les représentants des différents pays et furent très fructueuses pour l'identification des écoles, des formateurs et le choix des disciplines à enseigner. Une délégation du département pédagogique de l'Université de Berne a présenté le système d'évaluation qui sera appliqué au cours de cette période de trois ans.

Ce projet bénéficie du soutien de la Commission des Communautés européennes.

Music, Source of Balance and Tolerance project (MUSE)

Instigated by the International Menuhin Association and in collaboration with the European Council of Music and Unesco, this multi-cultural project aims to stimulate education based upon music, singing, dance and body movement to channel the energy of children from difficult backgrounds. This project will begin in nine European primary schools in the autumn of 1994 and will continue for three years.

It is directed towards children 6 - 12 years old. At the end of these three years a general gathering will take place in Brussels to bring together all the participants in the project and to be accompanied by conferences and publications detailing the results of the pilot project.

In this context, two international meetings have already taken place in Switzerland, one at Gstaad and one at Bern. Representatives of different countries were present at fruitful meetings which identified suitable schools, trainers and the choice of subjects to be taught. A delegation of the pedagogic department of the University of Berne presented the evaluation system which will be applied during this three year period.

The MUSE project enjoys the support of the Commission of the European Community.

Live Music Now: UK

Lorsque Yehudi Menuhin décida de fonder la première branche de Live Music Now à Londres en 1977, afin d'apporter la musique à tous les publics, surtout aux personnes handicapées et défavorisées, sa vision était à la fois innovatrice et d'avant-garde.

Supprimer les barrières sociales et éducatives, apporter la musique à de nouveaux publics, rendre les concerts plus accessibles et décontractés, inviter les publics à participer de différentes façons, encourager les jeunes musiciens à communiquer directement avec leurs publics, tels étaient les idéaux que comprenait le terme "Live Music Now" et qui sont aujourd'hui pratiqués avec enthousiasme par une grande partie de la profession musicale britannique.

Live Music Now est devenu un élément important de la vie musicale au Royaume-Uni. Cette association donne aujourd'hui plus de 1500 concerts par an partout dans le pays et emploie pour ce faire 250 jeunes musiciens.

L.M.N. offre aux jeunes musiciens qu'elle sélectionne l'opportunité unique de jouer pour des publics diversifiés: écoles de l'enseignement spécial, hôpitaux, prisons, maisons de retraite pour personnes âgées, instituts pour personnes handicapées, etc. Ceci représente des défis majeurs, surtout au niveau du répertoire et de la communication, lorsque les jeunes musiciens jouent pour des publics peu familiarisés avec les concerts, mais les récompenses sont nombreuses, notamment la précieuse expérience dérivée de la rencontre avec des publics si différents. En même temps, L.M.N. offre une expérience enrichissante à des milliers de gens qui n'ont pratiquement pas accès à la vie musicale.

Au cours des années, une collaboration amicale s'est développée avec les autres branches L.M.N. en Belgique, aux Pays-Bas, en France et en Espagne, ce qui a permis des visites occasionnelles de musiciens d'un pays à l'autre. Nous avons eu la

Live Music Now : UK

The vision of taking music directly into the community, and particularly into the lives of disabled and disadvantaged people, was both farsighted and innovative when Yehudi Menuhin founded the first Live Music Now scheme in London in 1977.

Bringing down social and educational barriers, taking music to new audiences, making performances informal and accessible, inviting audience participation in all kind of ways, encouraging young musicians to relate directly to their audiences. These are the ideals embedded in the notion of Live Music Now, practised enthusiastically by a large section of the British musical profession.

Live Music Now has become an important element in British musical life, giving more than 1500 concerts annually throughout the UK and involving some 250 young musicians.

Live Music Now offers to the young professional musicians it selects a unique opportunity to perform in the widest possible range of venues: special schools, hospitals, prisons, homes for elderly and disabled people, to mention but a few. This presents great challenges, specifically of repertoire and communication when performing to people unused to concerts, but the rewards include a wealth of valuable experiences derived from encountering such a variety of audiences. Simultaneously, the scheme is giving live-enhancing experiences to many thousands of people with limited access to live music.

Over the years, friendly cooperation with the Directors of the schemes in Belgium, Holland, France and Spain has led to occasional visits of young musicians from one country to another. We were fortunate to enlist the interest of some major British Festivals so that each visiting duo became associated with a Festival. By providing musicians to perform in Festival towns and cities for local people who could not otherwise have participated

chance de pouvoir intéresser certains festivals anglais de grande importance, qui ont intégré les groupes de musiciens envoyés par ces différents pays. En proposant que des musiciens donnent des concerts, dans le cadre de festivals, pour des populations locales qui n'auraient pu participer à ceux-ci, L.M.N. offre à chacun de ces festivals la possibilité d'exprimer son intérêt pour ses communautés locales. En même temps, en participant à ces festivals, les jeunes musiciens acquièrent une expérience précieuse car ils sont repris dans les programmes et les brochures et ont l'occasion de se produire au sein de toute une programmation.

Les échanges internationaux offrent de multiples avantages, dont l'opportunité d'envoyer à l'étranger des musiciens qui représentent une seule identité nationale. Les musiciens, même inconsciemment, agissent comme s'ils étaient les ambassadeurs de leur pays. Ils découvrent aussi la vie quotidienne et les coutumes d'autres pays. Mêmes les barrières linguistiques s'évanouissent quand la musique et la bonne volonté s'allient pour créer une atmosphère chaleureuse et heureuse.

Nous sommes extrêmement reconnaissants envers tous ceux qui par leur soutien ont aidé à réaliser ces échanges. Ils constituent une part irremplaçable de l'expérience de Live Music Now et nous espérons pouvoir les répéter et les augmenter dans les années à venir.

Virginia Renshaw

Directrice Live Music Now UK

in the Festival, the scheme offers each Festival the means of showing its concern for its local community. At the same time the Festival provides the musicians with valuable professional experience by giving them a Festival platform and including them in brochures and programmes.

There are many benefits to be gained from these exchanges. One is the opportunity for each country to send abroad musicians with a unique and perhaps national identity. The musicians act, even unconsciously, as ambassadors for their own countries, and they also learn many unusual and interesting details of life in another country. Even language barriers become of little significance where music and mutual goodwill combine to create an atmosphere of warmth and joy.

We are extremely indebted to all whose sponsorship enables such worthwhile exchanges to take place. We see them as an integrated and invaluable aspect of the Live Music Now experience, and have every hope of continuing and extending them in future years.

Virginia Renshaw

Director Live Music Now UK

L'Idée et l'inspiration du Fonds Mozart

Le 200ème anniversaire de la mort de Mozart m'a semblé être l'occasion de lui offrir un vibrant hommage, en réponse au don qu'il nous a fait. L'idée m'avait tout d'abord été suggérée par Richard Bächli, Directeur du Tonhalle de Zurich.

Cette dette envers les grands esprits de notre passé doit nous inciter à lutter contre la brutalité, la médiocrité et l'anéantissement. En effet, la musique de Mozart n'a jamais manqué d'encourager la véritable signification de la vie, de même qu'elle a contribué matériellement à l'existence de nombreux musiciens et de professionnels de la musique, de producteurs de disques, de sociétés de radiodiffusion et de télévision, de salles de concert, etc. Mozart lui-même n'a jamais connu un tel soutien. C'est pourquoi il me semble qu'à notre tour, nous inspirant de ses enseignements, nous devrions, en son nom, protéger notre avenir avec tout l'amour et la sagesse que sa musique nous a procurés pendant plus de deux cents ans.

C'est dans cet esprit que j'ai parlé à plusieurs personnalités, notamment au Président du Comité International de la Croix-Rouge qui, très vite, nous a offert sa collaboration et son soutien. En fait, le lien entre ces deux fonctions humaines, le soulagement de la souffrance et sa prévention, est rapidement apparu aux yeux de tous.

Les sommes récoltées par le Fonds Mozart sont donc destinées à une vaste gamme d'activités consacrées au soulagement et à la prévention de la souffrance humaine. Son objectif fondamental est d'obtenir que certaines législations nationales et internationales dans le domaine du droit d'auteur soient modifiées afin d'exiger une redevance – à définir – pour l'utilisation d'oeuvres qui sont actuellement dans le domaine public en raison de l'expiration du délai de protection. Les revenus de ces royalties pourront alors être utilisés pour soutenir de nombreux projets humanitaires.

The Vision and Inspiration behind the Mozart Fund

The 200th anniversary of the death of Mozart seemed to me to be the opportunity to render him a vibrant homage in response to the gift he made to us all. The idea had been suggested firstly by Richard Bächli, Director of the Zurich Tonhalle.

This debt to the great minds of our past should inspire us to strive against brutality, mediocrity and annihilation. As indeed the music of Mozart never stopped encouraging the true meaning of life, or contributing materially to the existence of numerous musicians and music professionals, record producers, broadcasters, concert halls, etc. Mozart himself never knew such support. This is why I believe that it is our turn, inspired by his teachings and in his name, to protect our future with all the love and wisdom that his music gave us for more than two hundred years.

It is in this spirit that I spoke to several personalities, amongst others the President of the International Red Cross, who has granted us his collaboration and support. In reality, the link between these two human functions: the relief and prevention of suffering, rapidly became apparent to all.

The funds gathered by the Mozart Fund are therefore aimed at a wide range of activities targeting the relief and prevention of human suffering. Its fundamental objective is to ensure that certain national and international legislation in the field of copyright be modified in order to bring in a royalty - yet to be defined - for the performance of the works that are now in the public domain. The sums collected in this way will serve to support several humanitarian projects.

Concrete examples of the application of the Mozart Fund would range from the prevention of torture, the protection of the Alpine environment to the enormous task of the Red Cross to the CIOMAL

Les exemples d'application concrète du Fonds Mozart (qui vont de la prévention de la torture et de la sauvegarde de l'environnement alpin, à l'énorme travail de la Croix-Rouge et la lutte du CIOMAL contre la lèpre et contre la souffrance et l'ostracisme qui en découlent) ne sont bien sûr que des exemples. L'un des aspects les plus réalistes et les plus inspirants de l'approche du Fonds Mozart est son absolue flexibilité, tenant compte des différences personnelles, nationales et culturelles dans la perception des revenus et la détermination de l'utilisation des sommes perçues.

J'espère vivement obtenir l'appui concret et immédiat des parlementaires, des médias, des organisations régionales et internationales concernées ainsi, bien évidemment, que des sociétés d'auteurs, afin que le cadre législatif et administratif nécessaire à la réalisation des objectifs du Fonds Mozart soit mis en place sans délai dans le plus grand nombre possible de pays.

C'est dans cet esprit universaliste que je requiers votre soutien pour le Fonds Mozart.

Lord Menuhin

fight against leprosy and against the suffering and ostracism which that entails. One of the most realistic and inspiring aspects of the Mozart Fund approach is its absolute flexibility, taking into account personal, national and cultural differences in the gathering and distribution of the funds.

I earnestly wish to receive the concrete and immediate support of parliamentarians, media, concerned regional and international organisations as well as, obviously, royalty collectors. In order to meet the objectives of the Mozart Fund it is vital to put in place the necessary legislative and administrative framework without delay and in the largest possible number of countries.

It is in this universalist spirit that I require your support for the Mozart Fund.

Lord Menuhin



Who's Who in the Yehudi Menuhi Movement?

INTERNATIONAL MENUHIN ASSOCIATION

15, avenue Guillaume Poels, B
1160 Bruxelles
Tel.: 32/2/673.35.04
Fax: 32/2/672.52.99
President: Lord Menuhin
Vice-Presidents: Sir Edward Jackson
Ian Stoutzker
Treasurer: Pierre Schmidt
Music Adviser: Werner Schmitt
Administrator: Jean-Pierre de Launoit
Secretary General: Marianne Poncelet

YEHUDI MENUHIN SCHOOL

Stoke d'Abernon - Cobham -
Surrey KT11 3QQ - England
Tel.: 44/932/864.739
Fax: 44/932/864.633
Headmaster: Nicolas Chisholm
Director of Music: Stephen Potts

INTERNATIONAL MENUHIN MUSIC ACADEMY

Boîte postale 430 - CH - 3780 Gstaad
Tel.: 41/30/452.14
Fax: 41/30/486.91
President: Franziska Haldi
Director of Music: Alberto Lysy
Secretary: Anne King

EUROPEAN STRING TEACHERS ASSOCIATION

Bowyer House
Farnham Road - LISS
Hampshire - GU33 6LB
Tel.: 44/420/53.81.55
Fax: 44/420/53.80.30
Honorary President: Lord Menuhin
President: Siegfried Palm
Vice-President: Marianne Granvig
Treasurer: Werner Schmitt
Central Secretary: Solange Eggermont

LIVE MUSIC NOW

National Directors
Austria: Esther Schollum
Schönburgstrasse, 4
1040 Wien
Tel.: 43/1/504.32.37
Fax: 43/1/504.46.20
Belgium: Valérie Jacob
Bureau 448 - 18, place Flagey
1050 Bruxelles
Tel.: 32/2/647.38.38
Fax: 32/2/647.99.26
Bulgaria: Dimo Dimov
54b, rue Korab Planina
1126 Sofia
Tel/fax.: 359/2/68.13.44
Czech Republic: Radmila Vseteckova
5 - 12000 Praha 2
Vaclavské nám., 51
11000 Praha 1
Tel/fax: 42/2/26.46.26
France: Pierre Pavy
11, rue des Clercs
F - 38000 Grenoble
Tel.: 33/76.63.15.83
Fax: 33/76.63.15.90
Germany: Marie Steinbeis - Sabine Karaisl
Gmain, 23
8204 Brannenburg
Tel.: 49/8034/3990
Fax: 49/8034/4732
Holland: Mia Gilhuijs
Zandkamp, 317
3828 GV Hoogland
Tel/fax: 31/33/80.73.78
Hungary: Beata Schanda
Budapest V - Vorosmarty ter 1
H 1366 Budapest pf 80
Tel.: 36/1/117.52.91
Fax: 36/1/117.99.10

Italy: Luciano Alberti

Via di Citta, 89 - 53100 Siena

Tel.: 39/577/461.52

Fax: 39/577/28.81.24

Russia: starting up

Spain: Victor Cucurrull

Consell de Cent - 347, sobreatico

08007 Barcelona

Tel.: 34/3/215.74.11

Fax: 34/3/215.79.32

UK and Ireland: Virginia Renshaw

Lower Belgrave Street, 4

London SW1W 0LJ

Tel.: 44/71/730.22.05

Fax: 44/71/730.36.41

Ukraine: starting up

USA: Constance Zimmer

3133, Dumbarton Street

N.W Washington D.C. 20007

Tel.: 1/202/965.2000

Fax: 1/202/338.90081

MUSE

P.O. Box 50 - CH - 3097 Liebefeld (Berne)

Tel/fax: 41/31/972.25.61

Executive Committee:

- Lord Menuhin (President)
- Ursula Bally (European Music Council)
- Marianne Poncelet (International Menuhin Association)
- Werner Schmitt (Chairman)
- Ernst W. Weber (responsible for the Swiss Project in 50 schools)

National representatives:

Belgium:

Veerle Van Roy

International Menuhin Association

Denmark:

Wolffsen Jens

Municipal Education System

England:

Susan Digby

Voices Foundation

Estonia:

Tina Selke

Tallinn Old Town Music-School

France:

Isabelle Join-Lambert

Musician and Pedagogue

Germany:

Dr. Adam Kormann

Research Project of Berlin

Hungary:

Eva Csebfalvi

Hungarian Music Council

Portugal:

Graziela Cintra Gomes

Portuguese Music Council

Switzerland:

Madeleine Renner

School Department City of Berne

MOZART FUND

Richard Bächli - Schirmensee

CH - 8714 Feldbach-Schweiz

Tel.: 41/55/42.18.38

Fax: 41/55/42.38.08

President: Lord Menuhin

Executive Committee:

S.A. Prince Sadruddin Aga Khan

Michel Archimbaud

Richard Bächli

Claude Barbey

Michel Convers

Renaud Gautier

Daniel Gervais

Comte John de Salis